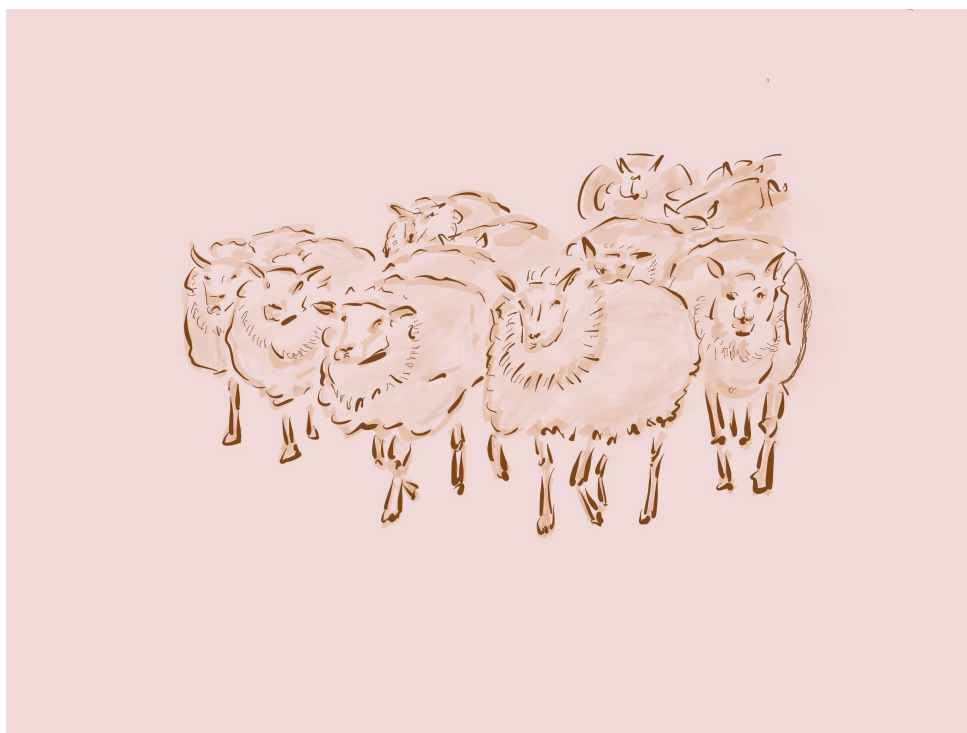


塞內卡(Seneca, 4BC – 65AD) - 《論幸福生活》



選句:

Nihil ergo magis praestandum est quam ne pecorum ritu sequamur antecedentium gregem, pergentes non quo eundum est sed quo itur.

於是沒有什麼比我們不要如同羊群跟隨前行的羊群的做法更重要，去到不是（我們）自己應去的地方，而是眾人所去的地方。

(Seneca, *De vita beata*, 1.3)

文化和歷史背景:

塞內卡 (Lucius Annaeus Seneca, 約前 4 年 – 65 年)，斯多葛(Stoic)學派哲學家。曾任尼祿(Nero)皇帝的導師及顧問，62 年引退，但三年後被迫自殺。

有些信件是塞內加(Seneca)流放科西嘉(Corsica)時寫的，他似乎已發覺形勢不太好，開始體驗到他的學生尼祿不會知恩圖報。

這封信是在公元 58 年，寫給他的哥哥加里雍(Gallio Annaeanus)，一位羅馬參議員。他所審判的一個最知名的案件涉及當時在科林多斯 Corinthos 傳教的耶穌的宗徒保祿。(宗徒大事錄 18:12-17)。Gallio 的任期可以相當準確地在公元 51-52 年之間。因此，宗徒大事錄第十八章記載的事件可以肯定發生在這一時期。這是有關保祿生平最準確地知道的日期。

詞彙分類:

名詞:

pecorum 屬格複數 (主格單數: pecus) : 羊

ritu 奪格單數 (主格單數: ritus) : 做法、習慣

gregem 賓格複數 (主格單數: grex) : (羊) 群

形容詞:

Nihil 沒有

動詞:

praestandum 將受分詞、單主無（現主無：praestare）：佔先的、更重要的

est 第三人稱單數現主直（現主無：esse）：是

sequamur 第一人稱複數現主情（現主無：sequi）：跟隨

antecedentium 現主分詞、複屬陽（現主無：antecedere）：先行的

pergentes - 現主分詞、複主陽（現主無：pergere）：前進

eundum 將受分詞、單主無（現主無：ire）：往、去、進

itur - 現被直（現主無：ire）：往、去、進

副詞:

ergo 因此、於是

magis 較比、更甚

quam 更...比

non 不、否、無

quo 哪地方

連詞:

ne 不

sed 然而、但

語法學習

比較句

Nihil magis quam ne

Non, sed

Praestandum est,

eundum est

Ne sequamur

Pecorum ritu

Antecedentium gregem

Pergentes (= nos)

補充教材

本課選句按漢語語法的排序：

Nihil ergo magis praestandum est quam

ne pecorum ritu sequamur antecedentium gregem,

(nos) pergentes non quo eundum est

sed quo itur.

成語:

Qualis rex, talis grex.

Ne bis in idem.別在相同的事發生兩次。

Ne quid nimis.在任何事上也別過度。

Quod dubites, ne feceris. 別作你懷疑的事。

Quod tibi fieri non vis alteri ne feceris. 你不願成就於你的，你也別作於他人。

Homines amplius oculis quam auribus credunt.人們相信眼睛多於耳朵。

選句上下文(*Seneca, De vita beata, 1.1-5*) :

Vivere, Gallio frater, omnes beate uolunt, sed ad peruidendum quid sit quod beatam uitam efficiat caligant; adeoque non est facile consequi beatam uitam ut eo quisque ab ea longius recedat quo ad illam concitatus fertur, si uia lapsus est; quae ubi in contrarium ducit, ipsa uelocitas maioris interualli causa fit.

我的兄弟加里雍(Gallio)啊，幸福生活是人人都希望得到的，然而大家在心裡對什麼是幸福生活卻茫然無知；結果幸福生活遠遠不是那麼容易得到的；如果一個人在道路上弄錯了，那麼他越是急切趨奔，就越是遠離目標；因為假如此路通向相反的地方，那麼他的全速前進只不過是日益加劇了他的背道而馳。

Proponendum est itaque primum quid sit quod adpetamus; tunc circumspiciendum qua contendere illo celerrime possimus, intellecturi in ipso itinere, si modo rectum erit, quantum cotidie profligetur quantoque propius ab eo simus ad quod nos cupiditas naturalis inpellit.

所以，首先，我們必須確定我們的目標到底是什麼；然後，我們必須尋找最佳捷徑去達到它；當我們上路後，如果路是對的，我們將考察我們每日能走多遠，我們離在自然慾望的推動下所奔向的目標已經有多近。

Quam diu quidem passim uagamur non ducem secuti sed fremitum et clamorem dissonum in diuersa uocantium, conteretur uita inter errores, breuis etiam si dies noctesque bonae menti laboremus.

然而，只要我們還在漫無目標地逛蕩，缺乏嚮導，只是聽從四處的吆喝聲和混亂的喊叫，那麼我們的生命就必然葬送於錯誤連連之中 - 而我們要知道：即使我們日日夜夜追尋的是真理，生命還嫌太短，不夠用呢！

Decernatur itaque et quo tendamus et qua, non sine perito aliquo cui explorata sint ea in quae procedimus, quoniam quidem non eadem hic quae in ceteris peregrinationibus condicio est:

因此，讓我們把目標和道路都定下來，要找到一些已經探索過我們即將進入的那個領域的經驗豐富的嚮導；因為這一旅程的情況和大多數行程都很不一樣。

in illis comprehensus aliquis limes et interrogati incolae non patiuntur errare, at hic tritissima quaeque uia et celeberrima maxime decipit.

在許多旅程上都有井然有序的道路，有當地居民可以打聽，你不會迷路走失；但是在這一旅程上，大多數人常常走的路恰恰是最為欺騙人的。

Nihil ergo magis praestandum est quam ne pecorum ritu sequamur antecedentium gregem, pergentes non quo eundum est sed quo itur.

所以，必須一再強調和警告：沒有什麼比我們不要如同羊群跟隨前行的羊群的做法更重要，去到不是（我們）自己應去的地方，而是眾人所去的地方。

Atqui nulla res nos maioribus malis implicat quam quod ad rumorem componimur, optima rati ea quae magno adsensu recepta sunt, quodque exempla nobis pro bonis multa sunt nec ad rationem sed ad similitudinem uiuimus.

但是我們最容易陷入巨大麻煩的原因，恰恰是我們相信眾人的看法，認為最好的東西就是讚成者最多的東西。事實上，跟著大眾走就是依靠模仿而非遵循理性生活。

Inde ista tanta coaceruatio aliorum super alios ruentium. Quod in strage hominum magna euenit, cum ipse se populus premit — nemo ita cadit ut non et alium in se adtrahat, primique exitio sequentibus sunt — hoc in omni uita accidere uideas licet. 結果，人們在奔向毀滅之地的道路中屍骨累累。這就像在大災難爆發之際，人們你推我操，每個墮落者都拉扯下別的人，前面的人害了後面的人。這景像你可以在生活中到處都看到。

Nemo sibi tantummodo errat, sed alieni erroris et causa et auctor est; nocet enim adplicari antecedentibus et, dum unusquisque mauult credere quam iudicare, numquam de uita iudicatur, semper creditur, uersatque nos et praecipitat traditus per manus error. Alienis perimus exemplis: sanabimur, [si] separemur modo a coetu.

一個人走入歧途害的決不再僅是自己，他一定會引起別人的墮落。把自己託付給前面的大眾，這是何其危險的事！只要我們相信別人勝過相信自己，那麼我們在生活中表現的就不是判斷，而是盲從；這一錯誤會從一個人傳到另一個人，最終捲進所有的人，毀了我們大家。他人之榜樣，我們恰恰不要去模仿；我們只要與大眾分開，我們就能保持自己的完整性。

Nunc uero stat contra rationem defensor mali sui populus. Itaque id euenit quod in comitiis, in quibus eos factos esse praetores idem qui fecere mirantur, cum se mobilis fauor circumegit: eadem probamus, eadem reprehendimus; hic exitus est omnis iudicii in quo secundum plures datur.

大眾在保護自己的不義當中總是反對理性。這也可以在選舉中看到：當大眾偏好風向搖擺到反面時，那些會投票選舉某個官員的人又會驚訝為什麼此人居然當選。同一個東西此時為我們所寵愛，彼時又失寵；只要盲目從眾隨大流，那麼結果就必然是這樣的！